

# LAS PLANTAS VASCULARES DE LA PENÍNSULA IBÉRICA EN LA OBRA DE CLUSIO: ENVÍOS DE SEMILLAS DE SEVILLA A LEIDEN

por

LUIS RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA\*

## Resumen

RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, L. (1997). Las plantas vasculares de la Península Ibérica en la obra de Clusio: envíos de semillas de Sevilla a Leiden. *Anales Jard. Bot. Madrid* 55(2): 419-427.

Carolus Clusius, o sencillamente Clusio, visitó España y Portugal antes de 1575, en lo que puede considerarse la primera herborización sistemática de la Península Ibérica. En 1576 fue publicada en Amberes la obra *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*, basada fundamentalmente en el material colectado durante este viaje. Esta obra fue refundida posteriormente con información adicional en *Rariorum plantarum historiae*, publicada en 1601, que trataba de abarcar el conjunto de la flora europea. Un elemento importante en la génesis de esta segunda obra fue la colaboración del sevillano Simón de Tovar, quien contribuyó con envíos de semillas y bulbos a Clusio. Gracias a Tovar, el número de plantas recogido en *Rar. stirp. hispan. hist.* se incrementó en *Rar. pl. hist.* con algunas plantas notables. Resulta particularmente interesante el caso de las especies procedentes de América, que en aquel momento representaban una gran novedad. Sevilla fue la ciudad a través de la cual se introdujeron muchas de ellas en el Viejo Mundo, por ejemplo *Sprekelia formosissima* (L.) Herbert [= *Amaryllis formosissima* L.] o *Psidium guajava* L. Este trabajo trata de reconstruir el itinerario del viaje de Clusio por España, basándose en las localidades citadas. Se ofrece también una discusión sobre la correspondencia habida entre los dos botánicos, que incluye una lista de las plantas enviadas de Sevilla a Leiden por Tovar.

Palabras clave: Historia de la Botánica, Clusius, Clusio, Tovar, siglo XVI, plantas vasculares, Península Ibérica, Leiden, Sevilla.

## Abstract

RAMÓN-LACA MENÉNDEZ DE LUARCA, L. (1997). The vascular plants of the Iberian Peninsula in the Clusius's works: the seeds sent from Sevilla to Leiden. *Anales Jard. Bot. Madrid* 55(2): 419-427 (in Spanish).

Before 1575 Carolus Clusius visited Spain and Portugal, in what can be considered the first extensive botanical collection trip for the Iberian Peninsula. He published in 1576 *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*, mainly based on materials collected during that expedition. The content of this book was later merged with additional information to create a more comprehensive work dealing with the whole European flora, *Rariorum plantarum historiae*, published in 1601. An important element in the generation of this second book was the collaboration of Simón de Tovar, from Seville, who contributed with shipments of seeds and bulbs to Clusius. Thanks to Tovar, the number of plants recorded in *Rar. stirp. hispan. hist.* was increased with some remarkable examples in *Rar. pl. hist.* It is particularly interesting to note that at that moment American plants were a great novelty and Seville was the gate for the introduction of most of them, i.e. *Sprekelia formosissima* (L.) Herbert [= *Amaryllis formosissima* L.] or *Psidium guajava* L. A reconstruction of Clusius itinerary based on the collection localities is given in this paper. A discussion of the correspondence

\* Real Jardín Botánico, CSIC. Plaza de Murillo, 2. E-28014 Madrid.

between both botanists, including a critical list of the plants sent to Leiden by Tovar is presented.

Key words: Botany history, Clusius, Tovar, 16th century, vascular plants, Iberian Peninsula, Leiden, Sevilla.

## METODOLOGÍA

Para la elaboración de este trabajo se han utilizado las dos obras en las que Clusio recoge noticias referentes a la flora ibérica, *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia* (CLUSIO, 1576), sign. A CLU, así como *Rariorum plantarum historiae* (CLUSIO, 1601), n.º 84 (bis) A CLU Dpdo., ambos de la biblioteca del Real Jardín Botánico de Madrid. Los dos volúmenes están marcados con *ex-libris* de Carlos Pau (1857-1937), quien trató de interpretar los nombres –“polinomios”– de Clusio anotando la especie según el sistema binomial. Para actualizar esta nomenclatura se siguen los criterios de *Flora iberica* y *Flora europaea*, por este orden. En las tablas de semillas enviadas de Sevilla a Leiden aparece en la primera columna el nombre de la planta utilizado por Tovar, en la segunda el de Clusio, a continuación el número de página correspondiente a *Rar. stirp. hispan. hist.*, entre corchetes el de *Rar. pl. hist.*, y en la tercera columna el nombre binomial de la especie, de acuerdo con las identificaciones realizadas por Pau.

## CLUSIO: APUNTES BIOGRÁFICOS

Clusio o Charles de l'Escluse (fig. 1) nació en 1526 en Arras, en aquella época perteneciente a Flandes, hoy en territorio francés. Discípulo de Rondelet, a pesar de su salud delicada, y gracias a una extraordinaria capacidad de trabajo, Clusio desarrolló a lo largo de su vida una vasta labor científica, destacando sobre todo en la descripción de nuevas especies. Clusio dominaba todas las lenguas importantes de aquel tiempo: griego, latín, alemán, español, flamenco, francés, italiano y portugués, lo que le permitió mantener una intensa correspondencia con los principales botánicos europeos de la época. A partir de 1593 y hasta su muerte, en 1609, se ocupó del Jardín Botánico de Leiden (VEENDORP & BAAS BECKING, 1990: 31-32).

## OBRAS DE CLUSIO DEDICADAS A LA FLORA DE LA PENÍNSULA IBÉRICA

*Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia* (o *Historia de algunas estirpes singulares [de plantas] observadas en España*) fue publicada en Amberes en 1576. Esta obra es fruto del material recogido en el viaje a la Península Ibérica, y puede considerarse una especie de protoflora ibérica (ARBER, 1986: 227-231). Se conservan además los dibujos originales utilizados para la preparación de los grabados de esta obra, contenidos en los *Libri picturati* A. 16-31 de la Biblioteca Jagiellon de Cracovia, procedentes de la antigua Preussischer Staatsbibliothek de Berlín. WHITEHEAD & al. (1989) han confirmado que estos dibujos son obra de Pieter van der Borch, y fueron realizados por encargo de Clusio. Se trata de unos 1.400 dibujos, y puesto que ninguno de ellos está relacionado con *Rar. stirp. Pannon.*, es muy posible que se conserven todos los dibujos originales destinados a *Rar. stirp. hispan. hist.* Según WHITEHEAD & al. (1989) estos dibujos son de una elevadísima calidad (fig. 2), y muchos de ellos podrían utilizarse incluso en trabajos modernos de botánica o zoología.

En 1601 fue publicada *Rariorum plantarum historia* (o *Historia de las plantas singulares*) (CLUSIO, 1601), en la que Clusio refundía *Rar. stirp. hispan. hist.* con *Rar. stirp. Pannon.* (CLUSIO, 1583), dedicada a la flora centroeuropea. Los 25 años transcurridos desde la publicación de la obra dedicada a España permitieron a Clusio conocer una serie de plantas nuevas, ya sea por referencias o mediante el cultivo de semillas recibidas de distintos lugares de Europa, que fueron añadidas a esta obra.

## EL VIAJE A ESPAÑA Y PORTUGAL

El viaje de Clusio a través de España y Portugal puede considerarse la primera her-



Fig. 1.—Contraportada de *Rar. pl. hist.* con retrato de Clusio.

borización sistemática de la Península Ibérica. El autor recorrió los reinos de Castilla, Granada, Murcia y Valencia, Andalucía y Extremadura. La cantidad de localidades citadas en *Rar. stirp. hispan. hist.* da idea de la intensidad del viaje. Aparecen entre otras: la

Sierra de la Peña de Francia, Sierra Morena y Guadarrama, Alcalá de Henares, Córdoba, Granada, Guadalupe, Guadix, Lisboa, Madrid, Málaga, Salamanca, Segovia, Sevilla, Toledo y Valencia.

Clusio mostró un especial interés por las

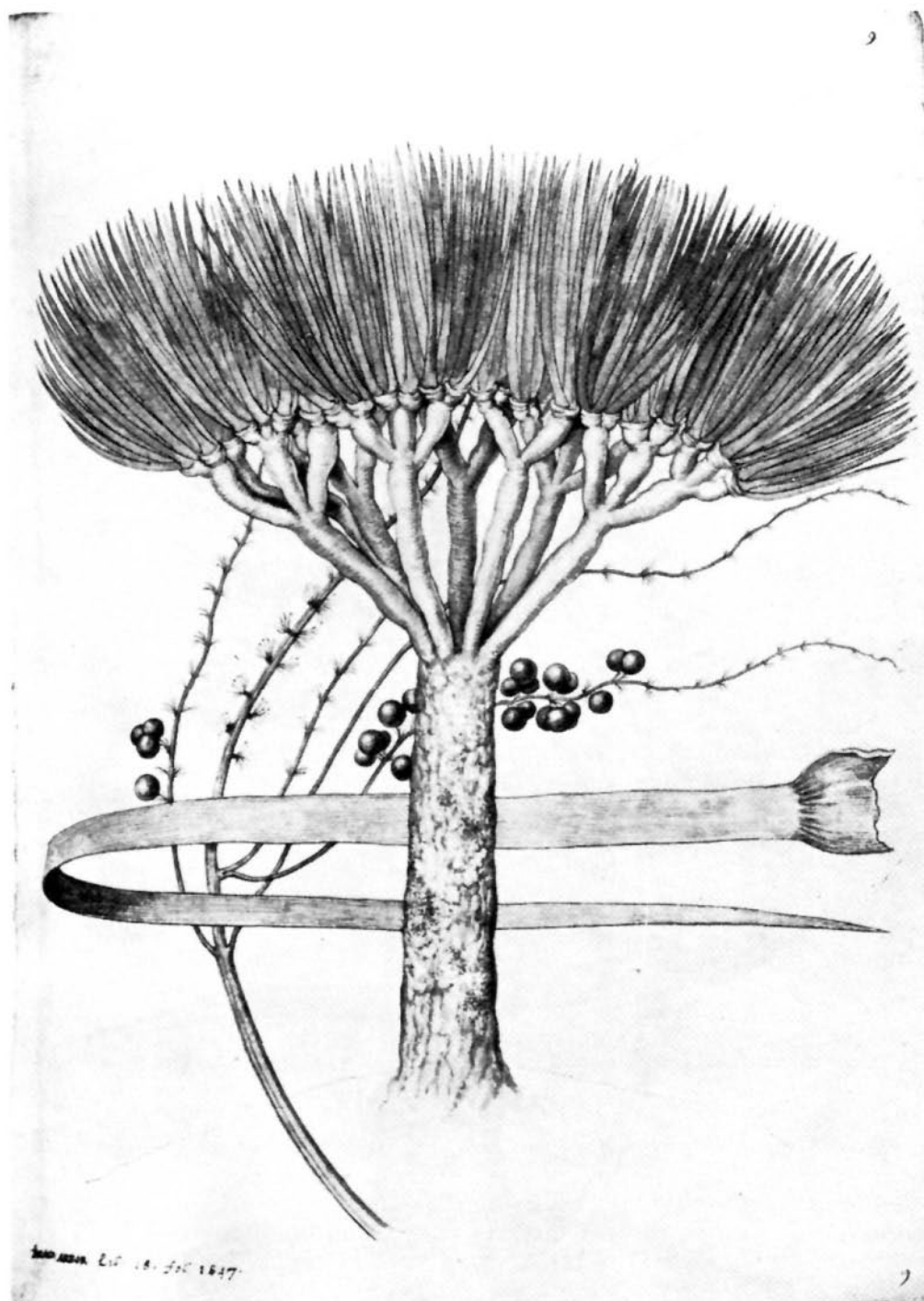


Fig. 2.—*Dracaena draco* (L.) L., *Libri picturati* A. 16-31, Biblioteca Jagiellon de Cracovia.

plantas exóticas, entre las que cabe destacar el dragón [*Dracaena draco* (L.) L.]:

«Este árbol lo vi por primera vez en Lisboa en el año 1564 de la Salvación, detrás del Convento de Gracia. El nombre le viene por el grosor de sus ocho ramas. Crecía en una colina entre algunos olivos, ignorado y descuidado por los frailes, pues declaraban que no producía flor ni fruto.»<sup>1</sup>

Linneo conoció inicialmente esta planta gracias a la descripción de Clusio. En 1751 Loeffling escribía a Linneo desde Lisboa:

«Antes de emprender mi viage acuérdome que me encargó Vm. sobremanera buscarse el *arbor Draconis*, que Clusio citó y dibuxó en su tiempo, y aun dexó escrito que se hallaba en el jardín del monasterio de nuestra Señora de Gracia, pero ninguno de aquellos Padres conocía su nombre, quanto menos el árbol. Yo mismo dudaba poderlo adquirir: mas al fin, con singular complacencia mía, mediante la solicitud del Vice-Cónsul de Suecia, se encontró en el jardín Real de Alcántara cerca de Lisboa.» (ASSO 1751: 312-313)

Clusio se refiere también a plantas útiles, por ejemplo a una naranja de corteza comestible cultivada en Sevilla, a la que denomina *Aurea malus eduli cortice*, y en la que se basó en parte Linneo para describir su *Citrus aurantium* var. *sinensis* L.:

«De aquella variedad de zumo dulce vi en Sevilla, en la Cartuja al otro lado del Guadalquivir (los españoles la llaman Las Cuevas), un par de árboles que tenían un fruto con una carne mucho más consistente, casi como los albaricoques, aunque igualmente succulenta y dividida en pequeños gajos como la de las demás, cuya piel se masticaba a la vez con la carne y el zumo; el color de la piel es extraordinariamente dorado. Los españoles la llaman *Naranja caxel*.»<sup>2</sup>

En muchos casos el autor proporciona el nombre castellano de cada planta, como el *Siliqua silvestris Arbor Iudæ* (*Cercis siliquastrum* L.), que los granadinos llamaban *algarovo loco* y los castellanos *arbol d' amor*<sup>3</sup>. En los casos dudosos, intenta determinar el carácter autóctono o alóctono de la especie. Del *açofeifo* o *Ziziphus rutila* (*Ziziphus jujuba* Mill.) dice haberlo visto en muchos jardines de España y Francia meridional, pero nunca silvestre<sup>4</sup>. El *Arbol parayso*, o *Ziziphus alba* (*Elaeagnus angustifolia* L.):

«Crece silvestre junto al espino y la yedra en cercados cerca de la ciudad de Guadix en el Reino de Granada y en casi todos las huertas no sólo a lo largo de España, sino también de Francia y Alemania.»<sup>5</sup>

Lo mismo ocurre en el caso del *Azadarac Herbariorum* (*Melia azedarach* L.):

«En ninguna parte vi este árbol silvestre; sino en muchas huertas andaluces, y también a los lados de los caminos reales. Ninguno he visto mayor que el del Alcázar de Sevilla.»<sup>6</sup>

En ocasiones, Clusio dedica algunos comentarios a cuestiones de jardinería. Por ejemplo, cuáles eran las plantas utilizadas para setos, como el *durillo*, *Tinvs*, o *Laurus silvestris* (*Viburnum tinus* L.), o el *Myrtus* (*Myrtus communis* L.), del que distingue hasta cinco variedades: *Myrtus Bætica latifolia domestica*, *M. B. latifolia exotica*, *M. B. angustifolia*, *M. B. silvestris*, *M. domestica fructu albo*. De cada una de ellas nos ofrece localizaciones y comentarios muy precisos:

«En ninguna parte vi esta variedad (*M. B. latifolia domestica*), a no ser en un Convento de Sevilla, y en los fantásticos jardines de los moriscos de Granada, en donde rodeaban albercas y estanques con setos de esta variedad de mirto.»<sup>7</sup>

#### ENVÍOS DE SEMILLAS DE SEVILLA A LEIDEN

Entre otros personajes citados en *Rar. pl. hist.*, no se escatiman los elogios hacia el médico sevillano Simón de Tovar. Clusio no debió conocerlo sino después de su viaje a España, ya que el capítulo IV, dedicado a *cidras, limones, limas, naranjas y toronjas*, elaborado con datos procedentes de Tovar, falta por completo en la obra de 1576 (CLUSIO, 1601: 5-7). Clusio y Tovar debieron conocerse gracias a la mediación del sevillano Benito Arias Montano, quien había pasado años en Amberes, con motivo de su participación en la edición de la Biblia políglota (BEKERS, 1973: 136-137; GASCÓ & BELTRÁN, 1995: 88). Tovar murió a comienzos de 1597, y por entonces su huerta debía ser muy apreciada, puesto que en un Acta Capitular de Sevilla, de 9 de mayo de 1597, puede leerse:

TABLA I

Adonidis flos: Anemones	<b>Anemone: Adonidis flos</b> 527 [263]	<i>Anemone coronaria</i> L.
Anthyllis/ Chamæpitis spuria	<b>Pseudochamæpitys</b> [clxxxv]	<i>Teucrium pseudochamaepitys</i> L.
Antirrhinum	¿?	<i>Antirrhinum</i> sp.
Arbutus	<b>Arbutus</b> 76-78 [47-48]	<i>Arbutus unedo</i> L.
Arsolla de Valencia	<b>Iacea luteo flore</b> 362-364 [viii-ix]	<i>Centaurea ornata</i> Willd./ <i>C. collina</i> L.
Aster Atticus	<b>Aster atticus</b> 381-382 [xii-xiii]	<i>Asteriscus maritimus</i> (L.) Less.
Astragalus	<b>Astragalus Bæticus</b> [ccxxxiii-ccxxxiii]	<i>Astragalus lusitanicus</i> Lam.
<i>Bisnaga</i>	¿?	¿ <i>Ammi visnaga</i> (L.) Lam.?
Bupthalmus	<b>Bupthalmum</b> [332-333]	<i>Anthemis</i> sp.
Calamintha	<b>Clinopodium vulgare: Calamentum</b> [354]	<i>Acinos arvensis</i> (Lam.) Dandy
Caucalis	<b>Caucalis maior</b> [cci]	<i>Tordylium maximum</i> L.
Centaurium folio Lapathi	<b>Centaurium parvum flavo flore</b> [cbxxx]	<i>Blackstonia perfoliata</i> (L.) Huds.
Cerinte/ Maru/ Sclarea	<b>Cerinte quorundam</b> 410-412 [clxvii-clviii]	<i>Cerinte major</i> L./ <i>C. minor</i> L.
Chamæleon albus	<b>Chamæleon albus Dioscoridis</b> 449 [clv]	<i>Carlina acaulis</i> L.
Chamæsyces	<b>Chamæsyce</b> 441-442 [clxxxvii]	<i>Euphorbia chamaesyce</i> L.
Cistus	<b>Cistus</b> 134-155 [68-74, 76-81]	<i>Cistus</i> sp./ <i>Helianthemum</i> sp.
Draba	<b>Draba</b> cxxv-cxxvi	<i>Arabis alpina</i> L./ ¿ <i>Cardaria draba</i> (L.) Desv.?
Elaphoboscum	¿?	¿?
Ericæ	<b>Erica I, E. II, E. III, E. IIII, E. V, E. VI</b> 107-120 [41-46]	<i>Erica</i> sp. ¿ <i>Calluna</i> sp.?
Ferrum equinum	¿?	¿ <i>Hippocrepis</i> sp.?
Ferula galbanifera	¿?	¿ <i>Ferula</i> sp.?
Fumaria adulterina	¿?	¿ <i>Fumaria</i> sp.?
Hypoglossum de Valencia	<b>Hypoglossum Valentinum</b> 179-181 [278]	<i>Globularia atypum</i> L.
Lactaria Indica	¿?	¿?
Laurus Tinus	<b>Tinus/Laurus silvestris</b> 80-84 [49-50]	<i>Viburnum tinus</i> L.
Lentiscus	<b>Lentiscus</b> 84-87 [14]	<i>Pistacia lentiscus</i> L.
Ledum	<b>Ledon</b> 157-169 [81-82]	<i>Cistus</i> sp./ <i>Helianthemum</i> sp.
Lycium quorundam	<b>Lycium quorundam</b> 71-72 [111]	<i>Flueggea tinctoria</i> (L.) G.L. Webster
Melosilla	¿?	¿ <i>Ononis viscosa</i> L.?
Myrti varia	<b>Myrtus Bætica</b> 127-133 [65-67]	<i>Myrtus communis</i> L.
Onobrychis	<b>Onobrychis Dodonæi</b> ccxxxii	<i>Onobrychis vicifolia</i> Scop.
Petroselinum Macedonicum	¿?	¿ <i>Petroselinum crispum</i> (Mill.) A.W. Hill?
Phyllon Thelygonum & Arrhegonum	<b>Phyllum</b> 397-400 [xlviii-xlix]	<i>Mercurialis tomentosa</i> L.
Polygonum montanum	<b>Polygonum quartum Plinii</b> 184-187 [91-93]	<i>Ephedra distachya</i> L.
Pseudohyssopus	¿?	¿?
Ruta montana	<b>Ruta montana</b> 422 [cxxxv-cxxxvi]	<i>Ruta montana</i> (L.) L.
Ruta Harmel	<b>Harmala</b> 424-426 [cxxxvi]	<i>Peganum harmala</i> L.
Scabiosa tenuifolia	<b>Scabiosa major Hispanica</b> 364-366 [i] <b>S. minor Hispanica</b>	<i>Scabiosa stellata</i> L.
Smilax aspera	<b>Smilax aspera</b> 218-220 [112-113]	<i>Smilax aspera</i> L.
Sylibus	¿?	¿ <i>Sylibum marianum</i> (L.) Gaertn.?
Thymelæa	<b>Thymelæa</b> 171-173 [87-88]	<i>Daphne gnidium</i> L.
Thymus capitatus	¿?	¿ <i>Thymbra capitata</i> (L.) Cav.?
Tithymalus characias	<b>Tithymalus characias</b> 435-437 [clxxxviii]	<i>Euphorbia characias</i> L.
Trifolium bituminosum	¿?	¿ <i>Psoralea bituminosa</i> L.?
Verbasicum Lychnite	<b>Phlomis Lychnitis</b> [xxvii-xxviii]	<i>Phlomis lychnitis</i> L.
Verbenaca	<b>Verbenaca supina</b> 372-373	<i>Verbenaca supina</i> L.
	<b>Verbenaca vulgaris</b> [xlvi]	<i>Verbenaca officinalis</i> L.
	<b>Verbenaca supina</b> [xlvi]	<i>Verbenaca supina</i> L.

«Su magestad se sirve de que se conserven las yervas de la güerta del doctor tovar.» (RODRÍGUEZ MARÍN, 1920: 26)

En 1595 Tovar envió a Clusio una lista de las plantas de su huerta<sup>8</sup>. A partir de entonces se cruzó entre ambos una serie de cartas concernientes al interés mutuo por las plantas que cultivaban en Sevilla y Leiden (TOVAR, 1596; ASSO, 1793: 41-51). En la primera, fechada el 1 de junio de 1596, Tovar se refiere al envío de un paquete de semillas de más de 50 plantas que Clusio le solicitaba (tabla 1)<sup>9</sup>. A continuación se menciona un segundo grupo de semillas que no estaban en buen estado, y que fueron enviadas a pesar de todo (tabla 2)<sup>10</sup>. Pero seguramente el mayor interés de Clusio radicaba en los árboles y arbustos americanos, aunque según Tovar los problemas de aclimatación dificultaban la producción de semillas fértiles:

«El año pasado tanto éstas como no pocas plantas indias perecieron por el riguroso frío de un invierno como no recuerdo, quedándome vivas sólo un par de plantas de esta especie. En ese mismo momento un árbol *Draconum* procedente de una semilla entregada a mí desde las Islas

Afortunadas y muchos pequeños brotes de plantas murieron, excepto dos, que son todavía demasiado jóvenes para producir fruto o cualquier semilla que se deba esperar. Por esto, de momento, sólo envió como prueba hojas de éstas.»<sup>11</sup>

Entre otras, Tovar se refiere a la planta llamada *Buenas noches* (*Mirabilis jalapa* L.?), citada por Clusio en *Exot. libri* (CLUSIO, 1605: 44) entre los frutos exóticos enviados desde Sevilla en 1596<sup>12</sup>. También llegó a Leiden el **Coral arbor Indica** (CLUSIO, 1601: ccliii), que según la anotación de Pau corresponde a la *Erythrina corallodendron* L., el **Draco arbor** (CLUSIO, 1601: 1), o *Dracaena draco* (L.) L., así como el *Narcissus Indicus* *Jacobeus*, o *Azcalxochitl*, **Narcissus latifolia Indicus rubro flore** (CLUSIO, 1601: 157), que corresponde a *Sprekelia formosissima* (L.) Herbert [= *Amaryllis formosissima* L.]:

«Al año siguiente (1595), del catálogo del huerto de Tovar, y de las cartas que él mismo me escribía después, yo supe del *Narcissum Indicum* *Iacobæum* por el mismo: *Narcissus Indicus*, indexado por mí como *Iacobæus*, tal y como lo escribe en carta de 1 de junio de 1596,

TABLA 2

Aranhera	¿?	¿ <i>Othantus maritimus</i> (L.) Hoffmanns. & Link?
Arisarum	<b>Arisarum latifolium</b> 302-306 [lxxiii -lxxiii]	<i>Arisarum vulgare</i> Targ. Tozz.
Arum Egyptium	<b>A. angustifolium</b> <b>Arum Byzantinum</b> [lxxiii]	<i>Biarum tenuifolium</i> (L.) Schott <i>Arum orientale</i> M. Bieb./ <i>A. maculatum</i> L.
Aster montanus/ <i>Montana</i>	<b>Aster</b> [xii-xvi]	<i>Asteriscus maritimus</i> (L.) Less.
Cytisus	<b>Cytisus I</b> , 190-196 [93-95] <b>C. II</b> <b>C. III</b> <b>C. IV</b>	<i>Adenocarpus complicatus</i> (L.) J. Gay <i>A. hispanicus</i> (Lam.) DC. <i>Anthyllis cytisoides</i> L. <i>Cytisus</i> sp.
Lycium	<b>Lycium quorundam</b> [111]	<i>Flueggea tinctoria</i> (L.) G.L. Webster
Plumbago	<b>Plumbago quorundam</b> [cxxiii-cxxiii]	<i>Plumbago europaea</i> L.
Pseudohyssopus	¿?	¿?
Ranunculi genus Hispanis/ <i>Centella</i>	¿?	¿?
Ranunculus Lusitanus	¿?	¿ <i>Ranunculus lusitanicus</i> Freyn?
Sedum majus	<b>Sedum maius legitimum</b> [lvii-lviii]	<i>Aeonium arboreum</i> (L.) Webb & Berthel.
Therebinthus	<b>Terebinthus</b> 87-90 [15-16]	<i>Pistacia terebinthus</i> L.
Tragacantha	<b>Tragacantha altera</b> 215-217 [107-108]	<i>Astragalus massiliensis</i> (Mill.) Lam./ <i>A. granatensis</i> Lam.
Trifolium <i>Engibar</i>	¿ <b>Dorychnium hispanicum</b> ? 201-203 [100]	¿ <i>Dorychnium hirsutum</i> (L.) Ser.?

traído de América por mi (donde se llama *Azcal-Xochitl*, ésto es bulbo de flor roja).»<sup>13</sup>

Por fin, Tovar envió algunas muestras de guayabo (*Psidium guajava* L.):

«El sapientísimo Sr. Simón de Tovar me enviaba también esta ramita, junto con el fruto de este árbol, pero totalmente rugoso, en mi opinión inmaduro, con el nombre de Guayava.»<sup>14</sup>

### AGRADECIMIENTOS

A Ramón Morales Valverde y a Rafael Fernández García, por su ayuda. A Ana Nieva Cuadrado, por la traducción de los textos latinos.

### NOTAS

<sup>1</sup> «Eam arborem Olysi pone primùm vidi anno reparatæ salutis humanæ, quingentesimo sexagesimo quarto supra millesimum, post monasterium Divæ Virgini sacrum, cui nomen à gratia octo palmarum crassitudine, inter aliquot Oleas in colle nascentem, monachis ignotam & neglectam, quam neque florem, neque fructum ferre asserent.» (CLUSIO, 1601: 1)

<sup>2</sup> «Ex eo genere quod dulci est succo, Hispali apud Chartusianos (Hispani Las Cuevas nominant) trans Bætium flumem, binas arbores conspexi quæ fructum ferebant carne multo firmiore præditum Armeniacorum ferè modo, licet similiter camerulis distinctum & succulentum ut reliquorum, cuius cortex unà cum carne & succosa substantia mandebatur, corticis color insiqueter aureus est. Hispani *Naranja caxel* vocant.» (CLUSIO, 1601: 6)

<sup>3</sup> «Granatenses vulgari sermone *Algarovo loco*, hoc est Siliquam fatuam sive silvestrem. Castellani propter elegantiam & venustatem *Arbol d'amor*.» (CLUSIO, 1601: 13)

<sup>4</sup> «Alitur plerisque Hispaniæ & Galliæ Narbonensis hortis: spontè nascentem numquam vidi.» (CLUSIO, 1601: 28)

<sup>5</sup> «Crescit spontè in sepibus cum Rhamno & Vitice juxta urbem Guadix regno Granatensi & in omnibus ferè viridariis alitur non modò per Hispanias, sed etiam per Galliam & Germaniam.» (CLUSIO, 1601: 29-30)

<sup>6</sup> «Nusquam hanc arborem spontè nascente vidi: sed in multis Beticæ viridariis, & etiam secundùm regias vias alitur: nullibi autem major mihi conspecta, quàm Hispali in Regio palatio.» (CLUSIO, 1601: 30)

<sup>7</sup> «Nusquam id genus vidi, nisi in monasterio quodam Hispali, & in lætissimis Mauritanorum Granatæ viridariis, in quibus, piscinas & lacus claudabant sepes illo Myrti genero constantes.» (CLUSIO, 1601: 65)

<sup>8</sup> «Doctiss. vir. S. de Tovar ex Fortunatis Insulis delatum limones scribebat in Indice sui horti quem ad me mittebat anno MDXCV.» (CLUSIO, 1601: 6)

<sup>9</sup> «In pyxidibus vero semina ea mitto, quæ in præsen-

tiarum habebamus plantarum, quas à vobis requisitas ex vestris adnotabam indicibus.» (TOVAR, 1596; ASSO, 1793: 43)

<sup>10</sup> «Sunt præterea plantæ aliæ ex nostratibus tibi (ut indicas) optatis, quorum quædam nullum, quædam vero imperfectum proferunt semen, in iis autem sunt:

Neque vero omnia hæc seminis prorsus affirmare auisim sterilia, sed à me quædam minus hactenus diligenter observata, iam vero deinceps posthac per te admonito accuratius examinanda, sed quæ nunc pro specimine vobis mittuntur, pro exemplo interim deservient.» (TOVAR, 1596; ASSO, 1793: 44)

<sup>11</sup> «At enim anno superiori, & hæc, & aliæ non pauca indicæ stirpes vehementi ultra memoriam nostram brumæ frigore periere, binis tantum aliis eius generis plantis mihi superstibus. Eodem quoque tempore *Draconum* arbor mihi ex semine à Fortunatis insulis delato complures enatæ periere plantulæ, duabus exceptis, quæ juniores adhuc sunt, quam ut fructum, vel semen quodcumque expectandum promittant: ideoque nunc pro tempore istarum folia tantum speciminis vobis mittimus nomine.» (TOVAR, 1596; ASSO, 1793: 45)

<sup>12</sup> «*Buenas noches*, plantæ ex Occidentali India delatæ semina, quæ etiam stirps apud fortunatis Insulas reperitur, ubi *Buenas Noches* vocatur, voce Hispanis (ut nosti) consuetâ, quæ se, congregientes vel discendentes, vesperi salutant.»

<sup>13</sup> «At anno insequente (1595), ex Indice horti Tovarici, & epistolis quas ipse Tovar ad me deinde scribebat, cognoscebam Narcissum Indicum Iacobæum ab ipso nincupatum. Narcissus Indicus, Iacobæus mihi indigetatus, ut scribit in epistolâ Cal. Iunii MDXCVI ad me data, ex Occidentali Indiâ (ubi *Azcal-Xochitl*, quod est, Bulbus flore rubro, vocatur) nobis delatus.» (CLUSIO, 1601: 157)

<sup>14</sup> «Istum etiam ramulum ad me mittebat vir eruditissimus Simon de Tovar, addito ipsius arboris fructu, sed prorsus rugoso, ut opinor, inmaturo, *Guayava* appellatione.» (CLUSIO, 1601: ccliiii)

### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- ARBER, A. (1986). *Herbals, Their origin and evolution, A chapter in the history of botany 1470-1670*. Cambridge.
- ASSO, I. (1793). *Ci. hispaniensum Epistolæ*. Zaragoza.
- ASSO, I. (1801). Observaciones de Historia natural hechas en España y en América por Pedro Loeffling: traducidas del Sueco, segun la edicion de Carlos Linneo, por D. Ignacio de Asso. *Anales Ci. Nat.* 9 III. Madrid.
- BEKERS, B. (1973). *Arias Montano*. Madrid.
- CLUSIO, C. (1576). *Rariorum aliquot stirpium per Hispanias observatarum historia*. Antwerpen: Ex officina Christophori Plantini. Biblioteca del Real Jardín Botánico de Madrid, A CLU.
- CLUSIO, C. (1583). *Rariorum aliquot stirpium, per Pannoniam, Austriam, & vicinas quasdam provincias observatarum historia*. Antwerpen: Ex officina Christophori Plantini.



- CLUSIO, C. (1601). *Rariorum plantarum historia*. Antwerpen: Ex officina Plantiniana Apud Joannem Moretum. Biblioteca del Real Jardín Botánico de Madrid, n.º 84 (bis) A CLU Dpdo.
- CLUSIO, C. (1605). *Exoticorum libri*. Leiden: Ex officina Plantiniana Raphalengii.
- GASCÓ, F. & J. BELTRÁN (1995). *La Antigüedad como argumento II: Historiografía de arqueología e historia antigua en Andalucía*. Sevilla.
- RODRÍGUEZ MARÍN, F. (1920). *Rinconete y Cortadillo. Novela de Miguel de Cervantes Saavedra*. Madrid.
- TOVAR, S. DE (1596). Carta manuscrita a Clusio. *Codex Vulcanius* 101. Biblioteca de la Universidad de Leiden, Departamento de Manuscritos.
- VEENDORP, H. & L.G.M. BAAS BECKING (1990). *Hortus academicus lugduno-batavus 1587-1937*. Leiden.
- WHITEHEAD, P.J.P. & al. (1989). The Clusius and other natural history pictures in the Jagiellon Library, Kraków. *Arch. Nat. Hist.* 16, 1: 15-32.

Editado por: Ginés López

Aceptado para publicación: 16-IV-1997